



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

**PROJEKTLIGJI PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËRKITAZI ME THEMELIMIN E FONDIT TË
BALLKANIT PERËNDIMOR¹**

**DRAFT LAW ON THE RATIFICATION OF THE OF THE AGREEMENT CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF THE WESTERN BALKANS FUND²**

**NACRTA ZAKONA ZA RATIFIKACIJU KONVENCIJE O SPORAZUM O OSNIVANJU FONDA ZA
ZAPADNI BALKAN³**

¹ Projektligji për ratifikimin e Marrëveshjes përkitazi me themelimin e Fondit të Ballkanit Perëndimor, është miratuar në mbledhjen e 91 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.01/91, datë 08.06.2016.

² Draft Law on the ratification of the of the Agreement concerning the establishment of the Western Balkans Fund, was approved on 91 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.01/91, date 08.06.2016.

³ Nacarta Zakona za ratifikaciju Konvencije o sporazum o osnivanju Fonda za Zapadni Balkan, usvojen je na 91 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.01/91, datum 08.06.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të neneve 18 dhe 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR THEMELIMIN E FONDIT TË BALLKANIT PERËNDIMOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me anë të këtij ligji ratifikohet Marrëveshja për themelimin e Fondit të Ballkanit Perëndimor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Fushëveprimi i këtij ligji është Marrëveshja për themelimin e Fondit të Ballkanit Perëndimor, e miratuar si nismë nga Qeveria e Republikës së Kosovës me vendimin nr. 12/58 të datës 12/11/2015, si dhe me nënshkrimin e Marrëveshjes për themelimin e Fondit të Ballkanit Perëndimor, më datë 13.11. 2015, në Pragë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Articles 18 and 65 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE WESTERN BALKANS FUND</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law ratifies the Agreement on the establishment of Western Balkans Fund.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The scope of this law is the Agreement on the establishment of Western Balkans Fund, approved as an initiative by the Government of the Republic of Kosovo by the Decision No. 12/58 of 12.11.2015, and by the signature of the Agreement on the establishment of Western Balkans Fund don in Prague on 13.11.2015</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication on the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 18 i 65 Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O RATIFIKACIJU SPORAZUM O OSNIVANJU FONDA ZA ZAPADNI BALKAN</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon ratifikuje Sporazum o Osnivanju Fonda za Zapadni Balkan.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast dejstva</p> <p>Delokrug ovog zakona je Sporazum o Osnivanju Fonda za Zapadni Balkan usvojen od strane Vlade Republike Kosova 12.11.2015, Odluka br. 12/58, i potpis sporazuma Osnivanju Fonda za Zapadni Balkan datuma 13.11.2015. godine u Pragu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana po objavljivanju u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--

MARRËVESHJE PËRKITAZI ME THEMELIMIN E FONDIT TË BALLKANIT PERËNDIMOR	AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE WESTERN BALKANS FUND	SPORAZUM O OSNIVANJU FONDA ZA ZAPADNI BALKAN
<p>Qeveritë e Republikës së Shqipërisë, Bosnjës dhe Hercegovinës, Kosovës, Republikës së Maqedonisë, Malit të Zi dhe Republikës së Serbisë, (në tekstin e mëtejme të referuar si “Palët Kontraktuese”),</p> <p>Të udhëhequr nga dispozitat e Deklaratës së Përbashkët të Ballkanit Perëndimor të nënshkruar më 31 Tetor 2014 në Bratislavë,</p>	<p>The Governments of the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo the Republic of Macedonia, Montenegro and the Republic of Serbia, (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),</p> <p>Guided by the provisions of the Western Balkans Joint Statement signed on 31 October 2014 in Bratislava,</p>	<p>Vlada Republike Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova, Makedonije, Crne Gore i Republike Srbije, (u dalnjem tekstu "Strane Sporazuma"),</p> <p>Vođeni od odredbama za Zajedničku Izjavu za Zapadni Balkan je potpisana 31 oktobra 2014 u Bratislavi,</p>
<p>BIEN DAKORD SI NË VIJIM:</p>	<p>HEREBY AGREE AS FOLLOWS:</p>	<p>SAGLASILE SE O SLEDEĆEM:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p>	<p style="text-align: center;">Član 1</p>
<p>Nëpërmjet kësaj, themelohet Fondi i Ballkanit Perëndimor (në tekstin e mëtejme të referuar si "Fondi") me selinë e saj në Tiranë.</p>	<p>The Western Balkans Fund (hereinafter referred to as the "Fund") with its seat in Tirana is hereby established.</p>	<p>Kroz ovaj, osniva se Fond za Zapadni Balkan (u daljem tekstu nazivan: "Fond") sa njenim sedištem u Tirani.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p>
<p>Nëpërmjet kësaj, miratohet Statuti i Fondit dhe do të përbëj një aneks të këtij dokumenti.</p>	<p>The Statute of the Fund is hereby adopted and shall constitute an annex hereto.</p>	<p>Kroz ovaj, odobrava se Statut Fonda i imaće u sastavu jedan aneks ovog dokumenta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p>
<p>Kjo Marrëveshje dhe anekset e saj këtu, mund të ndryshohen me shkrim me pëlqimin e të gjitha Palëve Kontraktuese.</p>	<p>This Agreement and its annex thereto may be amended in writing by the consent of all Contracting Parties.</p>	<p>Ovaj Sporazum i njegovi aneksi, mogu biti izmenjeni u pisanoj formi uz saglasnosti od svih Strana Sporazuma.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Kjo Marrëveshje do të jetë e hapur për nënshkrim nga Palët Kontraktuese.</p> <p>2. Kjo Marrëveshje do të miratohet në përputhje me legjislacionin përkatës të secilës Palë Kontraktuese dhe do të hyjë në fuqi nga dita në të cilën instrumenti i fundit që vërteton miratimin e këtij dokumenti është depozituar pranë Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, që vepron si Depozitar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. This Agreement shall be opened for signature by the Contracting Parties.</p> <p>2. This Agreement shall be adopted pursuant to the relevant legislation of each Contracting Party and shall enter into force as of the day on which the last instrument certifying adoption hereof is deposited with the Government of the Republic of Albania, acting as the Depositary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Ovaj Sporazum će biti otvoren za potpisivanje od strane Strana Sporazuma.</p> <p>2. Ovaj Sporazum će biti usvojen u skladu sa relevantnim zakonima svake Strane Sporazuma i stupa na snagu od dana kad je poslednji instrument potvrđuje usvajanje ovog zakona je deponovan kod Vlade Republike Albanije, u svojstvu Depozitara</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Qeveria e Republikës së Shqipërisë, që vepron si Depozitar, do të njoftojë të gjitha Palët Kontraktuese për depozitim e të gjitha instrumenteve që vërtetojnë miratimin, hyrjen në fuqi të këtij dokumenti, si dhe të çdo fakti tjetër që lidhet me këtë Marrëveshje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The Government of the Republic of Albania, acting as the Depositary, shall notify all Contracting Parties of the deposit of all instruments certifying adoption, the entry into force hereof, as well as of any other facts connected with this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Vlada Republike Albanije, u svojstvu Depozitara, obaveštava sve Strane Sporazuma za depozitaciju svih instrumenata koji potvrđuju odobrenje, nakon stupanja na snagu ovog zakona, kao i bilo koje druge činjenice u vezi sa ovim Sporazumom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Secila Palë Kontraktuese mund të tërhiqet nga kjo Marrëveshje në çdo kohë nëpërmjet një njoftimi me shkrim drejtuar Depozitarit, i cili më pas do t'ia transmetojë një kopje të vërtetuar të atij njoftimi secilës Palë Kontraktuese.</p> <p>2. Tërheqja hyn në fuqi gjashtë muaj nga data në të cilën njoftimi është pranuar nga Depozitari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by written notification to the Depositary, which shall then transmit a certified copy of that notification to each Contracting Party.</p> <p>2. Withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. Svaka Strana Sporazuma može se povući iz ovog Sporazuma u bilo koje vreme sa pismenim obaveštenjem Depozitaru, koji će zatim dostaviti overenu kopiju tog obaveštenja svakoj Strani Sporazuma.</p> <p>2. Povlačenje stupa na snagu šest meseci od dana kada je primljeno obaveštenje od strane Depozitara.</p>

<p>3. Shpërndarja e Fondit, në përputhje me Statutin e Fondit, do të përbëj përfundimin e kësaj Marrëveshjeje në marrëdhëniet e saj me të gjitha Palët Kontraktuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Qeveria e Shqipërisë do të veprojë si Depozitar i kësaj Marrëveshjeje.</p> <p>2. Origjinali i kësaj Marrëveshjeje, në një kopje të vetme në Gjuhën Angleze, do të depozitohet pranë Depozitarit i cili do t'ia transmetojë një kopje të vërtetuar secilës Palë Kontraktuese.</p> <p>NË DËSHMI TË KËSAJ, të nënshkruarit, të autorizuar sipas rregullit nga Qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.</p> <p>Bërë në më në vitin dy mijë e pesëmbëdhjetë në një kopje të vetme origjinale në Gjuhën Angleze.</p> <p>Republika e Shqipërisë: Bosnja dhe Hercegovina: Kosova: Republika e Maqedonisë: Mali i Zi: Republika e Serbisë</p>	<p>3. The dissolution of the Fund in accordance with the Fund Statute shall constitute termination of this Agreement in its relations with all other Contracting Parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. The Government of Albania shall act as Depositary of this Agreement.</p> <p>2. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Contracting Party.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement</p> <p>Done at on the in the year two thousand fifteen in a single original in the English language.</p> <p>Republic of Albania: Bosnia and Herzegovina: Kosovo: Republic of Macedonia: Montenegro: Republic of Serbia:</p>	<p>3. Raspuštanje Fonda, u skladu sa Statutom Fonda će predstavljati raskid ovog Sporazuma i svoje odnose sa svim drugim Stranama Sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Vlada Albanije će delovati kao Depozitar ovog Sporazuma.</p> <p>2. Original ovog Sporazuma, u jednom primerku na Engleskom jetiku, biće depozitirana kod Depozitara koja će dostaviti overenu kopiju svakoj Strani Sporazuma.</p> <p>U POTVRDU ČEGA, potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.</p> <p>Sastavleno u na u dve hiljade petnaeste godine u jednoj originalnoj formi na Engleskom jeziku.</p> <p>Republika Albanija: Bosna i Hercegovina: Kosovo: Republika Makedonija: Crna Gora: Republika Srbija:</p>
---	---	---

STATUTI I FONDIT TË BALLKANIT PERËNDIMOR	STATUTE OF THE WESTERN BALKANS FUND	STATUT FONDA ZAPADNOG BALKANA
<p>KAPITULLI I PARË QËLLIMI DHE OBJEKTIVAT</p>	<p>CHAPTER ONE PURPOSE AND OBJECTIVES</p>	<p>PRVO POGLAVLJE CILJ I OBJEKTIVI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p>	<p style="text-align: center;">Član 1</p>
<p>Qëllimi i Fondit do të jetë për të promovuar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zhvillimin e bashkëpunimit më të ngushtë ndërmjet Palëve Kontraktuese; • forcimin e lidhjeve ndërmjet Palëve Kontraktuese; • integrimin e Palëve Kontraktuese në Bashkimin Evropian; • prezantimin e përbashkët të Palëve Kontraktuese në vendet e treta. 	<p>The purpose of the Fund shall be to promote:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the development of closer cooperation between the Contracting Parties; • the strengthening of ties between the Contracting Parties; • the integration of the Contracting Parties into the European Union; • common presentation of the Contracting Parties in third countries. 	<p>Cilj fonda je da promovira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • razvoj i bližu saradnju između Strana Ugovora; • jačanje veze između Strana Ugovora; • Integraciju Strane Ugovora u Europsku Uniju; • zajedničku prezentaciju Strane Ugovora u treće zemlje.
<p style="text-align: center;">Neni 2</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p>
<p>Objektivat e Fondit do të ndiqen përmes mbështetjes financiare të aktiviteteve në çdo fushë që kontribuon në bashkëpunimin ndër-rajonal dhe ndërkufitar, dhe në forcimin e kohezionit rajonal, në veçanti në fushat e mëposhtme:</p> <ul style="list-style-type: none"> • promovimin dhe zhvillimin e bashkëpunimit kulturor; • promovimin dhe zhvillimin e shkëmbimeve shkencore, hulumtimit dhe bashkëpunimit në fushën e arsimit ndërmjet Palëve Kontraktuese; • promovimin dhe zhvillimin e 	<p>The objectives of the Fund shall be pursued through financial support of activities in any fields which contribute to cross-border and inter-regional cooperation, and to the strengthening of regional cohesion, in particular in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • promotion and development of cultural cooperation; • promotion and development of scientific exchanges, research and cooperation in the field of education between the Contracting parties; • promotion and development of 	<p>Cilj fonda će se sprovoditi kroz finansijsku podršku aktivnostima u svakoj oblasti koja doprinosi mađuregionalanu i prekograničnu saradnju, i u jačanju regionalne kohezije, posebno u sledećim oblastima :</p> <ul style="list-style-type: none"> • promocija i razvoj kulturne saradnje; • promocija i razvoj naučnih razmena, istraživanja i saradnje u oblasti obrazovanja između Strana Ugovora; • promocija i razvoj, razmene između

<p>shkëmbimeve ndërmjet të rinjve;</p> <ul style="list-style-type: none"> • promovimin e zhvillimit të qëndrueshëm të Palëve Kontraktuese. <p>Bashkëpunimi ndërmjet Palëve Kontraktuese në këto fusha të rregulluara në bazë të traktateve tjera ndërkombëtare nuk do të preken.</p>	<p>exchanges between young people;</p> <ul style="list-style-type: none"> • promotion of sustainable development of the Contracting Parties. <p>Cooperation between the Contracting Parties in these fields regulated under other international treaties shall not be affected.</p>	<p>mladima;</p> <ul style="list-style-type: none"> • promovisanje održivog razvoja Strana Ugovora. <p>Saradnja između Strana Ugovora u ovim oblastima regulisani su u skladu sa drugim međunarodnim ugovorima, ne bi trebalo da utiču.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Fondi mund të mbështes projekte me origjinë nga vende të tjera përveç të Palëve Kontraktuese, me kusht që ato të kenë së paku dy (2) partnerë bashkë-organizatorë nga Palët Kontraktuese dhe se tema e projekteve duhet të jetë e lidhur me rajonin e Ballkanit Perëndimor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The Fund can support projects originating in countries other than the Contracting Parties, provided that they shall have at least two (2) co-organizing partners from the Contracting Parties and that the topic of the projects shall be related to the Western Balkans region.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Fond može podržati projekte koji potiču iz zemalja koje nisu Ugovorne Strane, pod uslovom da imaju najmanje dva (2) zajedničkih partnera u organiziranju Strana Ugovora i da teme projekta moraju biti vezane za Zapadni Balkan .</p>
<p>KAPITULLI I DYTË SELIA DHE ANËTARËSIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Palët Kontraktuese të kësaj Marrëveshjeje do të jenë Themeluesit e Fondit. Selia e Fondit do të jetë në Tiranë, Republika e Shqipërisë.</p>	<p>CHAPTER TWO SEAT AND MEMBERSHIP</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The Contracting Parties to the present Agreement shall be the Founders of the Fund. The seat of the Fund shall be in Tirana, Republic of Albania.</p>	<p>DRUGO POGLAVLJE SEDIŠTE I ČLANSTVO</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Strane Ugovora u ovom Sporazumu će biti osnivači Fonda. Sedište Fonda će biti u Tirani, Republika Albanija.</p>

<p>KAPITULLI I TRETË STRUKTURA ORGANIZATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Organet drejtuese të Fondit do të jenë:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme; • Këshilli i Zyrtarëve të Lartë; • Drejtori Ekzekutiv; • Sekretariati; <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Fondi do të ketë dhe do të përdor, si shkak mund të kërkojnë, një Vulë që ka një mekanizëm apo shtypje me mbishkrimin “Fondi i Ballkanit Perëndimor”. Vula e Fondit do të mbahet nën përkujdesjen e Drejtorit Ekzekutiv.</p>	<p>CHAPTER THREE ORGANIZATIONAL STRUCTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The governing bodies of the Fund shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Conference of Ministers of Foreign Affairs; • The Council of Senior Officials; • The Executive Director. • The Secretariat; <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The Fund shall have and use, as occasion may require, a Seal having a device or impression with the inscription “Western Balkans Fund”. The Seal of the Fund shall be kept in the custody of the Executive Director.</p>	<p>TREĆE POGLAVLJE ORGANIZACIONA STRUKTURA</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Organi upravljanja Fonda su:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konferencija Ministara Inostranih Poslova; • Savet Visokih Zvaničnika; • Izvršni Direktor; • Sekretarijat; <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Fond imaće i koristiće, kao razlog mogu zatražiti, jedan pečat koji ima mehanizam ili štampan i je označen "Fond Zapadnog Balkana". Pečat Fonda će biti pod pokroviteljstvom Izvršnog Direktora.</p>
<p>KAPITULLI I KATËRT KONFERENCA E MINISTRAVE TË PUNËVE TË JASHTME</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të jetë organi suprem i Fondit.</p>	<p>CHAPTER FOUR CONFERENCE OF MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be the supreme body of the Fund.</p>	<p>ČETVRTO POGLAVLJE KONFERENCIJA MINISTARA INOSTRANIH POSLOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova će biti najviši organ Fonda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të përbëhet nga Ministrat e Punëve të Jashtme të Palëve Kontraktuese ose përfaqësuesve të tyre të autorizuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be composed of the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties or their duly authorized representatives.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova će biti sastavljena od Ministara Inostranih Poslova zemalja potpisnica ili njihovih ovlašćenih predstavnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të caktojë nga radhët e anëtarëve të saj Kryesuesin e saj, me Kryesinë në Detyrë me rotacion, të emrave të Palëve Kontraktuese të renditur në mënyrë alfabetike Angleze.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall designate from among its members its Chairperson, with the Chairmanship-in-Office rotating in the English alphabetical order of the names of the Contracting Parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova imenuje iz njenih redova njenog Predsednika, sa Predsedništvom na Dužnosti, sa određenom rotacijom po Engleskoj abecedom, imena Srana Ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Mandati i Kryesuesit të Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme do të jetë një vit pa mundësinë e rinovimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>The term of office of the Chairperson of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be one year and not renewable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Mandat Predsednika Konferencije Ministara Inostranih Poslova će biti godinu dana bez mogućnosti produženja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme miraton buxhetin e Fondit, deklaratat vjetore dhe autorizimin e buxhetit të prezantuar nga Këshilli i Zyrarëve të Lartë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the budget of the Fund, annual statements and clearance of budget presented by the Council of Senior Officials.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova odobri budžet Fonda, godišnji izveštaj i odobrenje budžeta, predstavjen od strane Saveta Visokih Zvaničnika.</p>
<p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do t'ua përcaktojë Palëve Kontraktuese kontributet vjetore dhe afatet e tyre të pagesës.</p>	<p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall define the Contracting Parties annual contributions and their due dates.</p>	<p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova definisati Stranama Ugovora godišnje doprinose i njihne rokove za plaćanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme miraton planet vjetore dhe afatgjate përkitazi</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the annual and long-term</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova odobrava godišnje i dugoročne planove u vezi</p>

me aktivitetet e Fondit.	plans regarding activities of the Fund.	sa aktivnostima Fonda.
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme miraton aplikimet për Anëtarësim në FBP dhe pranimin e tyre në FBP.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve applications for Membership to WBF and their admission to the WBF.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova usvaja zahtev za Članstvo u FZP i njen prijem u FZP.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të aprovoj/miratoj Rregulloren e Punës së Sekretariatit dhe mund të vendosë për ndryshimet në të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall adopt/ approve the Rules of Procedure of the Secretariat and may decide on amendments thereto.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova će usvojiti/odobriti Poslovnik o Radu Sekretarijata i može odlučiti na promene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të miratoj vendime me konsensus.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall adopt decisions by consensus.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova će usvojiti odluke konsezusom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të mbledhet të paktën një herë në vit. Kryesuesi i Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme do të caktojë vendin dhe datën e seancave të saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall meet at least once a year. The Chairperson of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall schedule the place and date of its session.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova će se sastajati najmanje jednom godišnje. Predsednik Konferencije Ministara Inostranih Poslova će odrediti mesto i datum njenih sednica.</p>

KAPITULLI I PESTË KËSHILLI I ZYRTARËVE TË LARTË	CHAPTER FIVE COUNCIL OF SENIOR OFFICIALS	PETO POGLAVLJE SAVET VISOKIH ZVANIČNIKA
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë do të përbëhet nga Zyrtarë të Lartë të Ministrive të Punëve të Jashtme të Palëve Kontraktuese, apo përfaqësues tjerë të emëruar sipas rregullit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>The Council of Senior Officials shall consist of Senior Officials from the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties, or other duly appointed representatives.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Savet Viših Zvaničnika će se sastojati od Visokih Zvaničnika Ministarstva Inostranih Poslova Ugovornice, ili drugih predstavnika imenovani po propisu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Seancat e Këshillit të Zyrtarëve të Lartë do të kryesohen nga Fuqiploti i Palës Kontraktuese përfaqësuesi i së cilit mban postin e Kryesuesit të Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The sessions of the Council of Senior Officials shall be chaired by the plenipotentiary of the Contracting Party whose representative holds the post of Chairperson of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Sednice Saveta Viših Zvaničnika će se predsedavati od Punomoćnog zvaničnika od Strane Ugovora, predstavnik koji ima poziciju Predsednika Konferencije Ministara Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë do të përgatisë programet e aktiviteteve të Fondit dhe raportet mbi zbatimin e tyre në vitin paraprirës dhe i paraqet ato për miratim në Konferencën e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>The Council of Senior Officials shall prepare programs of activities of the Fund and reports on their implementation in the preceding year and submits them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Savet Visokih Zvaničnika će pripremiti programe aktivnosti Fonda i izveštaje o njihovim sprovođenju u prethodnoj godini i dostavlja ih na usvajanje na Konferenciji Ministara Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë përgatit projekt buxhetet e Fondit dhe raportet për shfrytëzimin e tyre në vitin paraprirës dhe i paraqet ato për miratim në Konferencën e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>The Council of Senior Officials shall prepare draft budgets of the Fund and reports on their utilization in the preceding year and submit them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Savet Visokih Zvaničnika priprema nacrt budžeta Fonda i izveštava o njihovoj upotrebi na prethodnoj godini i dostavlja ih na usvajanje Konferenciji Ministara Inostranih Poslova.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë përcakton udhëzime të detyrueshme për aktivitetet e Drejtorit Ekzekutiv dhe normat që rregullojnë përgatitjen, pranimin dhe zbatimin e projekteve të dorëzuara në Fond, duke marrë parasysh normat që rregullojnë të drejtat dhe detyrat e Drejtorit Ekzekutiv të përcaktuara nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>The Council of Senior Officials shall lay down binding guidelines for the activities of the Executive Director and rules governing the preparation, acceptance and implementation of projects submitted to the Fund, taking into account the rules regulating the rights and duties of the Executive Director set forth by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Savet Visokih Zvaničnika uspostavlja obavezujuće smernice o aktivnostima Izvršnog Direktora i propisima koji uređuju pripreme, prihvatanje i realizaciju projekata koji su dostavljeni Fondu, uzimajući u obzir pravila koja uređuju prava i dužnosti izvršnog Direktora utvrđena na Konferenciji Ministara Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë do të hartojë programe dhe dokumente për seancat e Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>The Council of Senior Officials shall draft programmes and documents for sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>Savet Viših Zvaničnika će razviti programe i dokumente za sednice i Konferencije Ministara Inostranih Poslova</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë do të miratoj vendime me konsensus.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>The Council of Senior Officials shall adopt decisions by consensus.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Savet Viših Zvaničnika će usvojiti odluke sa konsenzusom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë do të mbledhet të paktën një herë në gjashtë muaj, dhe ndërmjet këtyre periudhave sa herë që e konsideron të përshtatshme, për zbatimin e objektivave të përcaktuara në Kapitullin e Parë. Kryesuesi i Këshillit të Zyrtarëve të Lartë cakton vendin dhe datën e seancave të saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>The Council of Senior Officials shall meet at least once every six months and in between these periods whenever it shall deem it appropriate for the implementation of the objectives defined in Chapter One. The Chairperson of the Council of Senior Officials shall schedule the place and date of its sessions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>Savet Viših Zvaničnika će se sastajati najmanje jednom svakih šest meseci, a između tih perioda kad god smatra potrebnim za sprovođenje ciljeva postavljenim u Poglavlju Jedan. Predsedavajući Saveta Viših Zvaničnika odredi mesto i datum njihni sednica.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë miraton Rregullat e Punës që do të jenë subjekt i miratimit nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>The Council of Senior Officials shall adopt its Rules of Procedures which shall be subject to approval by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>Savet Viših Zvaničnika usvaja Poslovník Rada koji će biti predmet odobrenja od strane Konferencije Ministara Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>Këshilli i Zyrtarëve të Lartë mund t'i propozoj Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme ndryshime në Rregulloren e Punës së Sekretariatit, për t'u miratuar në përputhje me Nenin 14.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>The Council of Senior Officials may propose to the Conference of Ministers of Foreign Affairs amendments to the Rules of Procedures of the Secretariat, to be approved pursuant to Article 14.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>Savet Viših Zvaničnika može da predloži Konferenciji Ministara Inostranih Poslova promene u Poslovníku o Radu Sekretarijata, da bude usvojen u skladu sa Članom 14.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI I GJASHTË DREJTORI EKZEKUTIV, ZËVENDËS DREJTORI EKZEKUTIV DHE SEKRETARIATI</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER SIX EXECUTIVE DIRECTOR, DEPUTY EXECUTIVE DIRECTOR AND THE SECRETARIAT</p>	<p style="text-align: center;">ŠESTO POGLAVLJE IZVRŠNI DIREKTOR, ZAMENIK IZVRŠNOG DIREKTORA I SEKRETARIAT</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>Drejtori Ekzekutiv do të shërbej si Kryeshef Ekzekutiv i Fondit dhe do të përfaqësoj Fondin. Drejtori Ekzekutiv do të jetë përgjegjës për zbatimin e objektivave të Fondit dhe performancës së tij efektive.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>The Executive Director shall serve as chief executive officer of the Fund and shall represent the Fund. The Executive Director shall be responsible for the implementation of the objectives of the Fund and its effective performance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>Izvršni direktor će služiti kao Izvršni Direktor Fonda te će predstavljati Fond. Izvršni Direktor će biti odgovoran za provedbu ciljeva Fonda i njegovu efikasnu performansu.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të autorizohet për të përfaqësuar Fondin dhe interesat e tij, dhe do të bëjë paraqitje në emër të Fondit. Në emër të Fondit, Drejtori Ekzekutiv do të autorizohet nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme të nënshkruaj Marrëveshjen ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Fondit të</p>	<p>The Executive Director shall be empowered to represent the Fund and its interests, and make representations on behalf of the Fund. On behalf of the Fund the Executive Director shall be empowered by the Conference of Ministers of Foreign Affairs to sign the Agreement between the Republic of Albania and the</p>	<p>Izvršni Direktor ovlasti će se za zastupanje Fonda i njegovih interesa, i predstavljanje u korist Fonda. U ime Fonda, Izvršni Direktor će se ovlasti od Konferencije Ministara Inostranih Poslova da potpiše Sporazum između Republike Albanije i Fonda za Zapadni Balkan i drugim relevantnim</p>

<p>Ballkanit Perëndimor dhe marrëveshjeve tjera relevante për funksionimin e Fondit.</p>	<p>Western Balkans Fund and other relevant agreements for the functioning of the Fund.</p>	<p>sporazumima za rad Fonda.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të udhëheq Sekretariat.</p>	<p>The Executive Director shall head the Secretariat.</p>	<p>Izvršni Direktor će voditi Sekretarijata.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të udhëheq të gjitha përpjekjet për mbledhjen e fondeve në emër të Fondit të Ballkanit Perëndimor.</p>	<p>The Executive Director shall head all fundraising efforts on behalf of the Western Balkans Fund.</p>	<p>Izvršni Direktor će voditi sve napore za prikupljanje sredstava u ime Fonda za Zapadni Balkan.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të përgatis raporte dhe buxhetin për organet përkatëse vendimmarrëse.</p>	<p>The Executive Director shall prepare reports and the budget for the relevant decision making bodies.</p>	<p>Izvršni Direktor priprema izveštaje i budžet za relevantna nadležna tela.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të koordinoj lansimin e thirrjes për propozime, vlerësimet për projekt propozimet dhe do të përgatis rekomandimet për veprim në lidhje me grantet Këshillit të Zyrtarëve të Lartë për vendim.</p>	<p>The Executive Director shall coordinate the launch of call for proposals, evaluations for project proposals and prepare the recommendations for grant actions to the Council of Senior Officials for decision.</p>	<p>Izvršni Direktor će koordinirati pozive za podnošenje predloga, evaluacija projekt propozicije i pripremiti preporuke za donacije, za to će odlučiti Savet Visokih Zvaničnika.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të koordinoj monitorimin dhe vlerësimin e projekteve të realizuara.</p>	<p>The Executive Director shall coordinate the monitoring and evaluation of projects implemented.</p>	<p>Izvršni Direktor će koordinirati praćenje i evaluaciju projekata.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të udhëtoj herë pas here në rajon duke kontaktuar palët e interesuara dhe duke ndjekur ngjarjet që lidhen me aktivitetet e Fondit.</p>	<p>The Executive Director shall frequently travel in the region contacting stakeholders and attending events related to the Fund's activities.</p>	<p>Izvršni Direktor će povremeno putovati u regiji i kontaktirati zainteresovane aktere i događaje vezanih za aktivnost Fonda.</p>
<p>Drejtori Ekzekutiv do të zhvilloj dhe koordinoj komunikimin e Fondit.</p>	<p>The Executive Director shall develop and coordinate the communication of the Fund.</p>	<p>Izvršni Direktor će razvijati i koordinirati komunikaciju Fonda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>Secila Palë Kontraktuese ka të drejtë të propozoj kandidatin e saj për pozitën e Drejtorit Ekzekutiv dhe Zëvendës Drejtorit Ekzekutiv. Drejtori Ekzekutiv dhe Zëvendës Drejtori Ekzekutiv do të emërohen nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme me konsensus. Mandati i Drejtorit Ekzekutiv dhe Zëvendës Drejtorit Ekzekutiv do të jetë tri vite dhe pa mundësinë e rinovimit përveç nëse përcaktohet ndryshe nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>Each Contracting Party has the right to nominate its own candidate for the position of the Executive Director and Deputy Executive Director. The Executive Director and Deputy Executive Director shall be appointed by the Conference of Ministers of Foreign Affairs by consensus. The term of office of the Executive Director and the Deputy Executive Director shall be three years and non-renewable unless otherwise determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Svaka Strana Ugovora ima pravo predložiti svog kandidata za poziciju Izvršnog Direktora i zamenika Izvršnog Direktora. Izvršni Direktor i Zamenik Izvršnog Direktora imenuje Konferencija Ministara Inostranih Poslova konsenzusom. Mandat Izvršnog Direktora i Zamenika Izvršnog Direktora traje tri godine, bez mogućnosti obnavljanja osim ako drugačije ne odredi Konferencija Ministara Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme do të përcaktoj normat që rregullojnë të drejtat dhe detyrat e Drejtorit Ekzekutiv dhe Zëvendës Drejtorit Ekzekutiv, mënyrën sipas së cilës ato duhet të përmbushen si terma të detyrave të Drejtorit Ekzekutiv dhe Zëvendës Drejtorit Ekzekutiv.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall lay down rules regulating the rights and duties of the Executive Director and Deputy Executive Director, the manner in which they are to be performed as the terms of office of the Executive Director and the Deputy Executive Director.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>Konferencija Ministara Inostranih Poslova određuje pravila koja uređuje prava i dužnosti Izvršnog Direktora i Zamenika Izvršnog Direktora, način na koji će biti ispunjeni mandati Izvršnog Direktora i Zamenika Izvršnog Direktora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>Drejtori Ekzekutiv do të marrë pjesë në seancat e Konferencës së Ministrave dhe Këshillit të Zyrarëve të Lartë në një cilësi këshilluese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>The Executive Director shall participate in the sessions of the Conference of Ministers and the Council of Senior Officials in an advisory capacity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>Izvršni Direktor će prisustvovati u sednicama Konferencije Ministara i Visokih Zvaničnika u Savetu, u svojstvu savetnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>Drejtori Ekzekutiv do të jetë përgjegjës për funksionimin e Sekretariatit dhe, në përputhje me legjislacionin e Palës Kontraktuese në territorin e së cilës Fondi ka selinë e saj, do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>The Executive Director shall be responsible for the functioning of the Secretariat and, in conformity with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the</p>	<p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>Izvršni Direktor će biti odgovoran za Sekretarijat i u skladu sa Zakonodavstvom Strane Ugovornice na čijoj teritoriji Fond ima sedište, će odrediti rokove i uslove</p>

<p>përcaktoj termat dhe kushtet e punësimit për personelin e Sekretariatit në përputhje me rregullat e miratuara nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p>Fund has its seat, shall determine the terms and conditions of employment for the staff of the Secretariat pursuant to the rules adopted by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p>zapošljavanja za osoblje Sekretarijata u skladu sa pravilima koje je usvojila Konferencija Ministra Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>Drejtori Ekzekutiv në mënyrë të rregullt do të informoj Kryesuesin e Këshillit të Zyrtarëve të Lartë për mënyrën, sipas së cilës është zbatuar programi i aktiviteteve të Fondit, të përgatis pasqyrat vjetore dhe autorizimin e buxhetit të Fondit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>The Executive Director shall regularly inform the Chairperson of the Council of Senior Officials on the manner, in which the program of activities of the Fund is implemented, prepare annual statements and clearance of the budget of the Fund.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>Izvršni Direktor će redovno obavestiti Predsedavajućeg Saveta Visokih Zvaničnika za način na koji sprovodi program aktivnosti Fonda, da pripreme godišnje izveštaje i odobrenje Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>Sekretariati do të jetë përgjegjës për shërbimet e ofruara gjatë seancave të Këshillit të Zyrtarëve të Lartë dhe shërbimeve të ofruara në lidhje me seancat e Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme, si dhe për shërbimet tjera që lidhen me funksionimin e Fondit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>The Secretariat shall be responsible for services provided during sessions of the Council of Senior Officials and services provided in connection with the sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs as well as other services related to the functioning of the Fund.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>Sekretarijat će biti odgovoran za pružene usluge tokom sednica Saveta Viših Zvaničnika koje se pružaju u vezi sa sednicama Konferencije Ministara Inostranih Poslova, kao i druge usluge koje se odnose na rad Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p>Përgjegjësitë e Drejtorit Ekzekutiv do të jenë të një karakteri ekskluzivisht ndërkombëtar. Në kryerjen e detyrave të tij/saj, Drejtori Ekzekutiv do të ndjek rregullat e përcaktuara nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme dhe nuk do të pranoj udhëzime nga palët e treta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34</p> <p>The responsibilities of the Executive Director shall be of an exclusively international character. In the performance of his/her duties the Executive Director shall follow the rules defined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs and shall not receive instructions from the third parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34</p> <p>Odgovornosti Izvršnog Direktora će biti isključivo međunarodnog karaktera. U obavljanju njegove / njene, Izvršni Direktor će slediti pravila uspostavljena od Konferencije Ministara Inostranih Poslova, i neće primati uputstva od trećih strana.</p>

<p>Në kryerjen e detyrave të tyre, Drejtori Ekzekutiv dhe Personeli i Sekretariatit të FBP-së nuk duhet të kërkojnë, pranojnë apo veprojnë sipas udhëzimeve të ndonjë qeverie apo të ndonjë autoriteti tjetër jashtë Fondit.</p> <p>Secila Palë Kontraktuese merr përsipër të respektoj karakterin ekskluzivisht ndërkombëtar të përgjegjësive të Drejtorit Ekzekutiv dhe Personelit të Sekretariatit, dhe nuk do të përpiqet të ndikoj në to gjatë kryerjes së përgjegjësive të tyre.</p>	<p>In the performance of their duties, the Executive Director and Staff of the WBF Secretariat shall not seek, receive or act on instructions from any government or from any other authority external to the Fund.</p> <p>Each Contracting Party undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, and the Staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.</p>	<p>U ispunjavanju svojih dužnosti, Izvršni Direktor i Osoblje Sekretarijata FZB ne treba da traži, prima ili deluje na instrukcije od bilo koje vlade ili iz bilo kojeg drugog organa izvan Fonda.</p> <p>Svaka Strana Ugovora obavezuje se da će poštovati isključivo međunarodni karakter odgovornosti Izvršnog Direktora i Osoblje Sekretarijata, i neće pokušati da utiče na njih u obavljanju svojih dužnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p>(1) Staf i FBP-së do të përbëhet nga personat që punojnë nën autoritetin e Drejtorit Ekzekutiv dhe Zëvendës Drejtorit Ekzekutiv.</p> <p>(2) Staf i FBP-së do të përbëhet nga përfaqësues të Palëve Kontraktuese, duke marrë parasysh përfaqësimin adekuat të të gjitha Palëve Kontraktuese.</p> <p>(3) Rregulloret e Personelit duhet të përfshijnë rregullat, parimet dhe procedurat që rregullojnë përzgjedhjen e personelit, rekrutimin e tyre, klasifikimin e pozitave, dhe funksionimin efikas të Sekretariatit të FBP-së në arritjen e objektivit të këtij Statuti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35</p> <p>(1) WBF Staff shall consist of persons working under the authority of the Executive Director and the Deputy Executive Director.</p> <p>(2) WBF Staff shall consist of representatives of the Contracting Parties, taking into account the adequate representation of all Contracting Parties.</p> <p>(3) Staff Regulations shall include the rules, principles and procedures governing the selection of staff, their recruitment, classification of posts, and the efficient operation of WBF's Secretariat in attainment of the objective of this Statute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35</p> <p>(1) Osoblje FZB će se sastojati od ljudi koji rade u nadležnosti Izvršnog Direktora i Zamenika Izvršnog Direktora.</p> <p>(2) Osoblje FZB će se sastojati od predstavnika Strana Ugovora, a uzimajući u obzir odgovarajuću zastupenost svih Strana Ugovora.</p> <p>(3) Propisi Osoblje treba da sadrže pravila, principe i postupke kojima se uređuje izbor osoblja, njihno zapošljavanje, klasifikaciju radnih mesta, i efikasno funkcioniranje Sekretarijata FZB u postizanju cilja ovog Statuta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p>Gjuha zyrtare e Fondit do të jetë Gjuha Angleze.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p> <p>The official language of the Fund shall be English.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p> <p>Službeni jezik Fonda će biti na Engleskom Jeziku.</p>

<p>KAPITULLI I SHTATË STATUSI LIGJOR I FONDIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>Fondi ka individualitet të plotë ligjor të nevojshëm për përmbushjen e qëllimeve që lidhen me aktivitetet e tij.</p>	<p>CHAPTER SEVEN LEGAL STATUS OF THE FUND</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>The Fund has full legal personality necessary for the fulfilment of the aims associated with its activities.</p>	<p>SEDMO POGLAVLJE PRAVNI STATUS FONDA</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>Fond ima puni pravni neophodni subjektivitet za ispunjenje ciljeva koji se odnose na njegove aktivnosti.</p>
<p>KAPITULLI I TETË FINANCAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>Aktivitetet e Fondit do të financohen nga kontributet e bëra nga Palët Kontraktuese dhe kontributet financiare nga burimet tjera të miratuara nga Këshilli i Zyrtarëve të Lartë.</p>	<p>CHAPTER EIGHT FINANCES</p> <p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>Activities of the Fund shall be financed from contributions made by the Contracting Parties and financial contributions from other sources approved by the Council of Senior Officials.</p>	<p>OSMO POGLAVLJE FINANSIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>Aktivnosti Fonda će se finansirati iz doprinosa od strane Strana Ugovora i drugih finansijskih doprinosa, odobreni od strane Saveta Visokih Zvaničnika</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>Secila Palë Kontraktuese do të marrë përsipër të siguroj një kontribut vjetor për Fondin brenda gjashtëmujorit të parë të çdo viti. Kontributi vjetor i çdo Pale Kontraktuese për Fondin do të jetë 30,000.00 € (tridhjetë mijë Euro). Shuma e kontributit vjetor mund të ndryshoj me vendim të Konferencës së Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>Each Contracting Party shall undertake to provide an annual contribution to the Fund within the first semester of each year. The annual contribution of each Contracting Party to the Fund shall be 30,000.00 € (thirty thousand Euros). The amount of the annual contribution may vary upon decision by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>Svaka Strane Ugova se obavezuje da daju godišnji doprinos u Fond, u prvoj polovini svake godine. Godišnji doprinos svake Ugovorne Strane Fonda će biti 30.000,00 € (trideset hiljada eura). Iznos godišnjeg doprinosa može se promeniti odlukom Konferencije Ministara Inostranih Poslova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p>Normat që rregullojnë shfrytëzimin e mjeteve financiare të Fondit do të përcaktohen nga Konferenca e Ministrave të Punëve të Jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p>The rules governing the use of the financial means of the Fund shall be determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p>Pravila o korišćenju finansijskih sredstava Fonda će odrediti Konferencija Ministara Inostranih Poslova.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>Fondi do të hapë llogarinë e tij bankare në Palën Kontraktuese duke siguruar selinë e Fondit. Burimet financiare të Fondit do të mbahen në këtë llogari bankare. Fondet do të administrohen nga Drejtori Ekzekutiv.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>The Fund shall open its bank account in the Contracting Party providing the seat of the Fund. Financial resources of the Fund shall be kept in this bank account. The funds shall be administered by the Executive Director.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>Fond će otvoriti svoj bankovni račun u Strani Ugovora pružajući sigurnost sedištu Fonda. Finansijska sredstva Fonda će biti na tom računu banke. Sredstva će biti upravljana od Izvršnog Direktora.</p>
<p>KAPITULLI I NËNTË SHËRNDARJA E FONDIT</p>	<p>CHAPTER NINE DISSOLUTION OF THE FUND</p>	<p>DEVETO POGLAVLJE DELJENJE FONDA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>Pas vendimit të secilit Pjesëmarrës të Fondit të Ballkanit Perëndimor për t'u tërhequr nga Fondi i Ballkanit Perëndimor në bazë të Nenit 6 të Marrëveshjes përkitazi me themelimin e Fondit të Ballkanit Perëndimor, Drejtori Ekzekutiv do t'i jap fund menjëherë cilido, dhe të gjitha aktiviteteve, me përjashtim të aktiviteteve që lidhen me mbledhjen e detyrimeve dhe likuidimit të pasurive dhe pagesave të detyrimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>Following a decision of each Participants to the Western Balkans Fund to withdraw from the Western Balkans Fund under Article 6 of the Agreement concerning the establishment of the Western Balkans Fund, the Executive Director shall forthwith terminate any and all activities except for activities related to the due collection and liquidation of assets and payments of liabilities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>Nakon odluke svakog Učesnika u Fondu Zapadnog Balkana da se povuče iz Fonda za Zapadni Balkan u skladu sa Članom 6 Sporazuma o osnivanju Fonda za Zapadni Balkan, Izvršni Direktor će odmah prekinuti svake i sve aktivnosti osim aktivnosti vezane za prikupljanje dužnosti i likvidacije imovine i plaćanja obaveza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p>Në kuadër të disbursimit të pasurive, detyrimet e Fondit do të kenë prioritet përkundrejt kthimit të kontributeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>Within the disbursement of assets, the liabilities of the Fund shall have priority over the refund of the contributions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43</p> <p>U okviru otkupa imovine, obavezi Fonda će imati prioritet da se vrate doprinosi.</p>